

سوسة Sousse

المدينة العتيقة, ماض مجيد
وتراث ثقافي رائع

La Médina, un passé glorieux,
un patrimoine culturel
somptueux



A programme funded by the European Union
Un programme financé par l'union européenne
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي



Montada

Consortium Montada

Responsable du Projet : Xavier CASANOVAS

Membres

COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA
Responsable : Xavier CASANOVAS

ÉCOLE D'AVIGNON
Responsable : Patrice MOROT-SIR

ASSOCIATION DE SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE KAIROUAN
Responsable : Mourad RAMMAH

ASSOCIATION SALA ALMOUSTAQBAL
Responsable : Nabil RAHMOUNI

OFFICE DE PROTECTION ET DE PROMOTION DE LA VALLÉE DU M'ZAB
Responsable : Younes BABANEDJAR

ASSOCIATION DE SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE SOUSSE (Associé pour la ville de Sousse)
Coordinateur : Anouar EL FANI

Comité scientifique du projet Montada

Brigitte COLIN (UNESCO)
Josep GIRALT (IEMed)

Publication

Directeur : Xavier Casanovas

Textes : Anouar EL FANI

CD Rom : Jalet BOUZRARA

Coordination publication : Nouha BENSALEM, Montserrat CASADO

Photos et images : Equipe Montada

Conception graphique : Lluís MESTRES

Site web

www.montada-forum.net

© 2011 Col·legi d'Aparelladors, Arquitectes Tècnics i Enginyers d'Edificació de Barcelona pour le consortium Montada
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelone, Espagne
montada@apabcn.cat

ISBN : 978-84-15195-00-9

Depôt Legal :

Montada incite à la reproduction de cet ouvrage ainsi qu'à la diffusion de son contenu, en citant sa source.

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union Européenne. Le contenu de ce document est de la responsabilité exclusive du CAATEEB, et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union Européenne.

ملخص

Sommaire

سوسة عبر التاريخ	6	Sousse dans l'histoire
مدينة عتيقة وعريقة	10	Une ville millénaire
زيارة المدينة العتيقة	14	Visiter la Médina
مسلك 1 العصر الذهبي الاغربي	16	Circuit 1. L'âge d'or Aghlabide
مسلك 2 التراث الصنهاجي و التركي	24	Circuit 2. Le patrimoine Ziride et Turc
مسلك 3 المدينة الخالدة	34	Circuit 3. Médina éternelle
مثال المدينة العتيقة	44	Plan de la Médina
قائمة المراجع	46	Bibliographie sommaire

تقديم

Présentation

مشروع «مونتدي» هو عملية تعاون أورو متوسطي ضمن برنامج للاتحاد الاوروي هدفه الاساسي تحريك اليات الشراكة و توظيفها حتى يتسنى للمتساكنين و للإطارات المنتخبة تبني تراث المدينة التقليدي المادي و اللامادي. و من خلال هذه المبادرة يرمي المشروع الى بعث و ترسيخ «ثقافة شراكة» من شأنها تغيير العقلية و الرؤية و التنظيم على المستوى المحلي لجعل التراث الثقافي المحرك الحقيقي للتنمية المستدعة للمدن.

ثلاث بلدان و ست مدن مغاربية(سوسة، القيروان، دلس، غرداية، سلا و مراكش) تمثل اليوم المحيط الجغرافي الذي تكونت فيه ستة منتديات محلية مكنة عن طريق اجتماعاتها منذ سنة 2009 من تنظيم لقاءات و حوار مستمر بين السلط و المجتمع المدني و المتساكنين حول النهوض بالتراث و تجميع المعلومات و التخوفات قصد ضمان الدوام و النجاعة لهذه المبادرة.

و في هذا الإطار تمت برمجة أكثر من خمسين نشاط حول النهوض بالتراث الثقافي المحلي دون اعتبار الأنشطة المنظمة من طرف نوادي التراث و الموجهة الى تلاميذ المدارس أو اللقاءات الوطنية و الدولية لتسهيل وتكريس تبادل الخبرات و العمل المجدي. تم تشريك عديد الاشخاص في مختلف برامج العمل و كان للنتائج الممتازة التي توصلنا اليها انعكاسا ايجابيا مباشرا على الادارة و السكان في كل المدن المعنية بهذا المشروع.

لقد مكن فعلا المشروع من تحسيس السلط المحلية و الجمعيات و السكان و الاطفال و تشريك كل هذه الاطراف في عملية تامين و تبني تراثها الاصيل و ذلك بفضل عمل مختلف المنتديات و الانجازات الملموسة.

Le projet Montada est une action de coopération euro-méditerranéenne du programme Euromed Heritage IV de l'Union Européenne dont l'objectif principal est de dynamiser un processus participatif pour l'appropriation du patrimoine bâti traditionnel et immatériel de la ville par la population et les élus. Il s'agit de contribuer à forger une « culture participative », afin de générer un changement de mentalité, de perception et d'organisation à l'échelle locale pour faire du patrimoine culturel un véritable moteur du développement durable des villes.

Trois pays et six villes du Maghreb (Sousse, Kairouan, Dellys, Ghardaïa, Salé et Marrakech), constituent l'environnement géographique dans lequel se sont constitués six Forums locaux qui depuis 2009, se sont réunis à plusieurs reprises, rendant possible la rencontre et le débat entre les autorités, la société civile et les habitants quant à la promotion du patrimoine, la mise en commun des connaissances et des inquiétudes au niveau local, pour garantir la durabilité et l'enracinement social.

Dans ce cadre, plus d'une cinquantaine d'activités ont été programmées autour de la promotion du patrimoine culturel local, sans compter les activités organisées par les Clubs du patrimoine et destinées aux enfants des écoles des villes ou encore les rencontres nationales et internationales pour faciliter l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. Plusieurs personnes ont été impliquées et d'excellents résultats ont abouti à générer un impact direct sur l'Administration et la population de chacune des villes concernées. Qu'il s'agisse des Forums, ou de ce large éventail de réalisations concrètes, le projet a permis l'implication des autorités locales, des associations, des

و في ما يتعلق بالبلاد التونسية فان مدينتي سوسة و القيروان قد لعبت دورا رياديا في مشروع «مئتي». و كان نشاطها بطبيعة الحال رهينة الانتفاضة و التقلبات التي عرفتھا البلاد مؤخرا و التي أدت الى تغييرات عميقة سياسية و اجتماعية و الى انعكاسات عديدة على مختلف القطاعات الاقتصادية خاصة منها القطاع السياحي. و لكن رغم كل التعطيلات و التأخيرات التي طرأت على انجاز بعض الانشطة المبرمجة، تمكنا من مواصلة المغامرة و المسيرة و سعادتنا اليوم أكبر للعمل المشترك و التعاون مع بلد دخل منذ أشهر معترك الحياة الديمقراطية.

و يطيب لي هنا أن أقدم احدى ثمرات هذا العمل الجماعي الذي يضع على ذمة أهالي سوسة و كل من يرغب في زيارة هذه المدينة التاريخية العريقة هذا الدليل المتواضع لمساعدتهم على التمتع بالنظر إليها و الى مخزونها الحضاري الثري عن كتب.

أتمنى للقارئ مطالعة طيبة و جولة مفيدة في أرجاء هذه المدينة العتيقة الرائعة.

برشلونة في 10 أكتوبر 2011

كزافي كازانوف

رئيس مشروع مئتي

habitants et des enfants avec un grand succès et une claire appropriation et valorisation de leur patrimoine traditionnel.

Dans le cas de la Tunisie, les villes de Sousse et Kairouan ont joué un rôle protagoniste dans le projet Montada. Notre activité a évidemment été conditionnée par le processus de changement qui affecte actuellement tout le pays, entraînant de profonds bouleversements politiques et sociaux, comme de nombreux impacts sur différents secteurs économiques, et notamment celui du tourisme. Malgré les contres-temps que cette situation a pu engendrer au regard de quelques-unes des activités programmées, nous avons pu poursuivre l'aventure, et la satisfaction est d'autant plus grande aujourd'hui de travailler et de collaborer avec un pays engagé depuis quelques mois sur le chemin de la démocratie.

C'est pour moi une grande satisfaction de pouvoir présenter un des fruits de notre travail collectif, qui, à partir d'une orientation divulgatrice du patrimoine, met à disposition de tous les habitants de Sousse et de tous ceux qui décident de visiter cette ville millénaire, un modeste guide qui les aidera à mieux connaître et apprécier les richesses patrimoniales de Sousse. Je vous souhaite une bonne lecture et une jolie promenade à la découverte de cette magnifique médina tunisienne.

Barcelone, 10 octobre 2011

Xavier Casanovas

Chef du projet Montada

سوسة عبر

التاريخ

Sousse

dans l'histoire

سوسة ضاربة جذورها في أعماق التاريخ، حيث يعود تأسيس هذه المدينة العريقة إلى القرن العاشر قبل الميلاد حين حل بساحلها الخلاب فينيقيون قادمون من سور بجنوب لبنان و أحدثوا مركزا تجاريا أطلقوا عليه اسم «حضر موت». و بفضل موقعه الجغرافي المتميز أخذ هذا المرفأ في النمو والتضخم و أصبح من أهم المراكز التجارية على السواحل الإفريقية.

و إثر تأسيس قرطاج في القرن التاسع قبل الميلاد و انتشار سلطانها و توسعها الجغرافي السريع و سيطرتها على الحوض الغربي من البحر الأبيض المتوسط تصبح «حضر موت» من أبرز حلفائها مما جعلها تشارك في مختلف أطوار الحروب البونوية الثلاث التي نشبت بين روما و قرطاج من أجل السيطرة على الحوض المتوسطي. وعرفت بذلك كل التقلبات التي أوجدها هذا النزاع و كانت نتيجة هذا الصراع الذي دام أكثر من قرن و تخللته معارك ضارية القضاء التام و النهائي على إمبراطوريتها.

و تمر الأحقاب و يحل الرومان محل قرطاج في التراب الإفريقي. و نظرا لما بذلته «حضر موت» نحوهم من يد المساعدة فيعترفوا لها بالاستقلال الذاتي و يلقبونها بالمدينة الحرة. و شهدت المدينة في العهد الروماني ازدهارا كبيرا في جميع المجالات و عمّ فيها الرخاء مما سيؤدي إلى منحها نفس الامتيازات الممنوحة إلى شعب روما. و هكذا تصبح المدينة الإفريقية الثانية بعد قرطاج و يصبح مرساها من أنشط المراسي التجارية في البحر المتوسط.

Située sur le littoral tunisien, au centre du pays, Sousse offre au visiteur une position géographique privilégiée et un site remarquable sur la méditerranée. Elle est la capitale rayonnante d'une large bande côtière appelée "Sahel". Cette façade maritime a constamment favorisé les courants d'échanges les plus féconds, ainsi que les incessants et précieux apports d'illustres civilisations.

C'est au 10ème siècle avant J.-C. que son paisible rivage est choisi par des navigateurs Phéniciens, venus de Tyr au sud-Liban, pour fonder un comptoir commercial promis à une destinée exceptionnelle. Une cité maritime dynamique et prospère, baptisée Hadhramaout, voit ainsi le jour, premier jalon d'un parcours historique tumultueux mais d'une grande richesse. Mêlée à toutes les péripéties du long conflit entre Rome et Carthage lors des Guerres Puniques, la ville redevient dès le premier siècle de l'ère chrétienne une place commerciale florissante sous le nom d'Hadrumetum.

La paix romaine (pax romana) permet à la ville de connaître un grand essor dans tous les domaines. De plus en plus active et riche, elle se couvre alors d'édifices publics et privés grandioses. Si bien qu'au 3ème siècle, elle est l'un des fleurons de la province romaine d'Afrique et son rayonnement est tel qu'elle est promue par l'empereur Dioclétien capitale de tout le centre de la Tunisie.

Lorsque les Vandales s'emparent du pays au 5ème siècle, elle portera le nom d'Hunéricopolis jusqu'à sa reconquête, un



جاء الوندال في القرن الخامس ميلادي و مكثوا بالمدينة حوالي قرن بعد أن أطلقوا عليها اسم «هونريكو بوليس» تخليدا لذكرى ملكهم و قاس سكانها الشداث و الأهوال من جراء غاراتهم القتالية و بطشهم.

و تم تحرير المدينة من طرف الجيش البيزنطي الذي فتحت له الأبواب واحتفلت بدخوله السكان كمنقذ ومحرر. فرفع من جديد سورها المتهدم واختارت لنفسها إسما جديدا «جوستنيا بوليس» لتخليد ذكرى الإمبراطور البيزنطي. واستعادت المدينة بسرعة نشاطها و مكانتها كعاصمة الوسط التونسي كما كانت من حيث الأهمية و الثراء المدينة الثانية بعد عاصمة الإقليم الكبرى قرطاج.

و اثر الفتح الإسلامي في القرن السابع ميلادي أطلق عليها اسمها الحالي «سوسة». و يعتبر عهد الإمارة الأغلبية من 800 إلى 909 ميلادي عهد ازدهار فائق سمي من طرف المؤرخين بالعهد الذهبي.

siècle plus tard, par les Byzantins qui la rebaptisent Justinianopolis en hommage à leur empereur Justinien. Conquise par les Arabes vers 665, elle renaît de ses cendres au 8ème siècle sous son nouveau et dernier nom de baptême, Sousse. C'est au 9ème siècle qu'elle connaît un nouvel âge d'or sous le règne des Aghlabides (9ème siècle). Port de la nouvelle capitale du pays, Kairouan, et résidence d'été des princes aghlabides, elle redevient un grand centre urbain cosmopolite et se pare de nombreux et superbes monuments. En 827, son ribat est choisi comme base de départ pour la conquête de la Sicile.

Jusqu'au 16ème siècle, les phases de renaissance et de déclin alternent au gré des tourmentes vécues par le pays. Fatimides, Zirides, Hilaliens, Almohades, Hafside, Espagnols et Turcs se succèdent sur ses rivages. Considérée au 17ème siècle et au 18ème comme "un repaire de corsaires barbaresques", la ville subit les dures représailles des puissances maritimes

جعل الأغلبية من المدينة مرسى لعاصمتهم القيروان و بفضل احداث دار الصناعة نشط الأسطول و نما حتى صارت له السيادة البحرية مما مكن القائد أسد ابن الفرات من فتح صقلية انطلاقا من ميناء سوسة سنة 827 ميلادي. و قد كانت سوسة في عصر الأغلبية معقلا من معاقل الجهاد و قلعة من قلاع المذهب السني . كما ازدانت في ذلك العهد مجموعة من المباني الفاخرة التي تعد اليوم من تحف و رموز الفن المعماري العربي الإسلامي.

و بزوال دولة الأغلبية تدهورت أوضاع البلاد, فتقلص بنسبة ملحوظة نشاط سوسة التجاري و الحربي في العهد الفاطمي (القرن العاشر ميلادي) و عانت المدينة الكثير من الفت و الانتفاضات قبل أن تشهد انتعاشا كبيرا في المجال الصناعي و التجاري خلال ولاية بني زيري الصنهاجي. كما ستشهد في نفس الوقت حركة معمارية و فنية بالغة نلاحظها من خلال المباني التاريخية الرائعة التي وصلت إلينا و هذه الحركة العمرانية تعبر عن التطور الكبير الذي عرفته سوسة في ذلك العهد(القرن الحادي عشر ميلادي).

ثم تنهار الدولة الصنهاجية تحت ضربات الزحف الهلالي و يتوقف هذا التقدم لفترة طويلة كانت مليئة بالاضطرابات و الأزمات و الغزوات المستمرة. و لن تسترجع المدينة نشاطها السالف إلا في القرن الثالث عشر ميلادي حينما أخذ الحفصيون بزمام الحكم. فعاد الازدهار إلى سوسة و فتحت ميناءها من جديد للتجارة الواسعة مع الدول الأوروبية إلى أن كان الصراع العظيم بين العملاقين الإسباني و العثماني في القرن السادس عشر ميلادي , و الذي انتهى بفوز الأتراك.

européennes. Sous le Protectorat français à partir de 1881, l'agglomération s'agrandit rapidement autour de son ancienne enceinte millénaire, s'équipe et se modernise. La construction de la voie ferrée et d'un grand port lui permettent de retrouver une place de premier plan. Les nombreux bombardements aériens qu'elle subit lors de la Deuxième Guerre mondiale lui occasionnent cependant de graves destructions.

Cette ville phare, recrutée d'histoire et émaillée de vestiges divers, est aujourd'hui un pôle économique majeur et un haut lieu du tourisme méditerranéen. Elle s'affirme de plus en plus comme une métropole régionale dynamique en perpétuelle expansion. Chef-lieu d'un important gouvernorat, c'est la troisième ville du pays par son poids démographique (plus de 200 000 habitants), son étendue territoriale (5000 ha) et ses multiples fonctions. La croissance soutenue qu'elle connaît depuis les années 60, en fait le pôle de développement de toute la Tunisie centrale et l'un des piliers de l'économie nationale.

C'est surtout le tourisme balnéaire qui, par la place prépondérante qu'il occupe dans la vie de la région, a façonné en partie le nouveau paysage urbain, et largement contribué à l'essor remarquable de la cité. Son littoral superbe, bordé d'un chapelet de palaces et de centres de loisirs, attire annuellement près d'un million et demi de visiteurs étrangers. Si bien qu'elle voit sa population plus que doubler durant la saison estivale.

À l'évidence, peu de villes en Tunisie peuvent se targuer d'origines aussi lointaines et prestigieuses, d'un héritage aussi riche et d'un cadre géographique aussi avantageux et enviable. Au fil du temps, Sousse est devenue

حظيت سوسة بعناية البابات وانتعشت بذلك تجارتها،
الا أن الفتن المتتالية بين المتنافسين على الحكم و
الاضطرابات المستمرة من جراء الانشقاقات الداخلية
و القرصنة البحرية و الحملات العدوانية المتكررة
للأسطول الفرنسي (السابع عشر و الثامن عشر ميلادي)
كبدت المدينة خسائر فادحة و حالت دون استقرار
الوضع.

و في عهد الحماية الفرنسية (1881-1956) شهدت
سوسة نهضة اقتصادية ملحوظة مع انتشار العمران
خارج الاسوار و احداث مدينة جديدة على النمط
الأوروبي. و رغم الاضرار و الخسائر الجسيمة التي
الحقتها بها الغارات الجوية اثناء الحرب العالمية الثانية
استرجعت سوسة سالف نشاطها بسرعة فائقة غداة
استقلال البلاد. و هاهي اليوم عاصمة للساحل و
الوسط التونسي و قطب اقتصادي و سياحي و ثقافي
بارز يجلب الانظار. و بفضل الانجازات الكبيرة التي
تحققت في شتي المجالات تحولت المدينة الى قبلة لأكثر
من مليون سائح أجنبي سنويا. تغطي منطقتها البلدية
حاليا مساحة جميلة تقارب 5000 هكتار بينما كانت
لا تتجاوز 32 هكتار عند احداث مجلسها البلدي سنة
1884. و يبلغ عدد سكانها الان حوالي 220,000, غير
ان هذا العدد يتضاعف خلال موسم الصيف بسبب
الاقبال المتزايد للمصطافين من كل جهات البلاد على
شواطئها الساحرة الخلابة, اضافة الى التدفق المتتالي و
المستمر للسياح الاجانب.

un authentique creuset où se sont fondues les
cultures les plus marquantes. De ces atouts
est née sa vocation de terre d'accueil et
d'échanges, de ville cosmopolite qui demeure
un de ses traits les plus distinctifs; et les
soussiens ne sont pas peu fiers de vivre dans
une cité bénie des dieux et de l'Histoire. «
Carrefour de civilisations », « Perte du Sahel
», ces jolies métaphores, particulièrement
méritées, Sousse les mérite largement. A
n'en pas douter, elles reflètent fidèlement le
profil dominant d'une métropole attachante,
aux multiples facettes et attraits.

مدينة عتيقة

وعريقة

Une ville

millénaire

يتبين من خلال هذه اللوحة التاريخية السريعة ان ماضي «جوهرة الساحل» حافل بالغزوات و الامجاد. و يمكن للزائر اليوم ان يتمتع بمشاهدة ما خلفته ألع الحضارات المتوسطة التي تعاقبت بهذه الربوع من بصمات لا تمحى. موقع جغرافي و مسيرة تاريخية ثرية جعلت المؤرخين و الباحثين يعتبرون هذه المدينة العريقة بمثابة «ملتقى الحضارات». و فعلا تزرخ سوسة بمجموعة من الاثار الطريفة لا يوجد مثلها في غيرها من المدن التونسية. و لعل أهم ما يجلب الانتباه في هذا المخزون الحضاري الدسم هو ما خلفته روما و السلام.

أما الاثار الرومانية فحدث عن البحر و لا حرج. فالمتحف الاثري بسوسة يحتضن العديد من الروائع و بالخصوص مجموعة من لوحات الفسيفساء المشهورة عالميا. و بالنسبة للدواميس التي تم حفرها في بطن الارض لإيواء قبور المسيحيين القدامى من القرن الاول الى القرن الرابع ميلادي فهي تمثل موقعا أثريا طريفا و هاما فريدا من نوعه في التراب الافريقي يشد انتباه عديد السياح و الباحثين.

على أن أنفس الاثار الموجودة اليوم بمدينة سوسة يعود تاريخها الى أقدم عصور حضارة الاسلام في هذه الربوع. و هي كافية من حيث الكم و الكيف لأن تجعل من المدينة العتيقة متحفا حيا لفن العمارة و الفنون الزخرفية. و لا شك أن هذا المخزون الاثري و التاريخي الذي يحرص الجميع على صيانتة و النهوض به هو الذي أهل سوسة لتصنف من طرف اليونسكو

De son histoire longue de plus de trente siècles, tumultueux, chaotiques mais particulièrement féconds, Sousse conserve de nos jours des témoignages nombreux, variés et souvent d'une rare splendeur. Archéologues, chercheurs et divers organismes internationaux tiennent en effet Sousse pour un site historique de première importance. Les précieux vestiges et trésors qu'elle recèle ont d'ailleurs conduit l'UNESCO à l'inscrire en 1988 sur la Liste du patrimoine mondial de l'humanité.

Le Comptoir maritime fondé il y a 3000 ans par les Phéniciens, a été le premier jalon d'un itinéraire flamboyant qui a vu se succéder les plus brillantes civilisations méditerranéennes : Grecs, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Turcs et Européens. Chacune a légué sa part du riche héritage qui constitue aujourd'hui le patrimoine monumental et culturel dont s'enorgueillit la ville.

Mais deux grandes civilisations ont façonné durablement l'espace et marqué profondément le paysage urbain ainsi que les esprits : l'Empire Romain et l'Islam. Leurs empreintes, défiant les siècles, sont restées indélébiles.

Grâce à son célèbre musée archéologique, la ville offre au visiteur féru d'antiquités romaines un ensemble de vestiges de l'ancienne Hadrumetum d'une exceptionnelle richesse ; en particulier, une splendide collection de mosaïques des quatre premiers siècles de l'ère chrétienne, qui a fait la renommée de Sousse aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays. L'autre haut lieu de l'antiquité romaine, unique en son genre dans le pays, est représenté par les Catacombes. L'intérêt de cette nécropole



74 - SOUSSE. La Rue Haljounine (Marchands de Poteries). ND Phot.

سنة 1988 ضمن قائمة التراث العالمي اعتبارا لقيمتة الانسانية. و من المؤكد أيضا أن مختلف المشاريع و المنجزات و عمليات الترميم و التهذيب و الاحياء التي تم تحقيقها منذ الاستقلال مكنت من اعادة الاعتبار تدريجيا للمدينة التاريخية. فبالرغم من اكتساح فضائها من طرف عديد الانشطة الجديدة المتصلة بالقطاع السياحي و ذلك على حساب الصناعات التقليدية الاصيلة التي كانت تميزها، فقد حافظت المدينة بنسبة لا يستهان بها على نسيجها العمراني و البعض من اختصاصاتها و على طابعها المميز الذي يجب الإبقاء عليه كمرجع أساسي و شاهد حي علي الحضارة العربية الاسلامية و كرمز هام من رموز الانتماء الى هوية عريقة راسخة في الازهان و الذاكرة الجماعية يستوحي منها الانسان التونسي مقومات شخصيته.

souterraine clandestine remontant au 2ème siècle ap. J.-C., réside dans les précieux renseignements qu'elle nous livre sur les débuts du christianisme en Afrique romaine, ses pratiques et ses rites primitifs.

Cependant, si Sousse a le privilège d'être classée au patrimoine mondial, elle doit cette distinction principalement au magnifique héritage de la civilisation arabo-musulmane que recèle sa Médina depuis le Haut Moyen-âge.

La vieille ville offre en effet un ensemble architectural et monumental assez homogène et superbe, remontant pour l'essentiel à l'âge d'or de l'Islam (du 9ème au 12ème siècle de notre ère). Le temps a certes fait son œuvre, mais globalement l'état de conservation de cette cité plus que millénaire est assez remarquable. Un atout qui en fait un grand musée à ciel ouvert, témoin vivant, toujours couru et admiré, de la splendeur des origines.

Occupant un site admirable en bordure du

و رغم مساحتها المتواضعة (32 هكتار) و عدد سكانها الحالي الذي لا يفوق 7500, بقيت المدينة العتيقة الى اليوم مركزا حيا و متنوعا للتجارة و البعض من الصناعات التقليدية. فهي ليست فقط مجرد متحف أثري بل فضاء سكني و تجاري يشهد كامل اليوم حركية مستمرة تجعل منه بدون منازع القلب النابض و العمود الفقري لكامل الحاضرة العصرية لجوهرة الساحل. و من حسن الحظ تصمد المعالم و الآثار شامخة في وجه الدهر رغم الهزات و الأعاصير العديدة كشواهد في غاية الروعة على العصور الذهبية و تاريخ قديم ثري حافل بالأحداث و الملاحم...

و بطبيعة الحال تطل اليوم المدينة العتيقة على الزائر بوجه مغاير عما كانت عليه في سالف العصور. فهي محاطة من جميع الجهات و منذ أكثر من قرن بالمدينة العصرية و شبكة طرقاتها و مبانيها المرتفعة و حركة مرور كبيرة و مستمرة مع كل ما ينجر عن هذه المضايقات من تلوث و ضجيج و تشويه. يطول الحديث حول العناصر السلبية و انعكاساتها السيئة على محيط المدينة التي تعاني منها كل المدن العتيقة بصفة عامة. و لكن رغم كل التحولات و التطور السريع الناجم عن التوسع العمراني المتواصل التي ما انفكت تشهده عاصمة الساحل فإن مدينة سوسة العتيقة لم تهتمش كما كان يتصور و يتخوف البعض. بل و كأنها بحكم موقعها المتميز تمكنت من استعادة نفس جديد و من رفع عديد التحديات. انتعاشة مكتبتها من المحافظة على مختلف وظائفها الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية و السكنية. و تجدر الإشارة هنا أنها تفرض اليوم نفسها بالنسبة للجميع كصرح

rivage, et entièrement ceinte d'imposantes murailles, elle a toujours eu fière allure et souvent subjugué ses innombrables visiteurs. Bâtie à flanc de colline face au large, elle s'étage en un vaste amphithéâtre couvrant une superficie totale de 32 ha.

Les constructions s'élèvent ainsi en pente douce à l'est, puis de plus en plus abrupte vers l'ouest pour culminer à 45 mètres au-dessus du niveau de la mer. Elle se présente intégralement inscrite à l'intérieur du périmètre délimité par son enceinte protectrice, dont le tracé forme un parallélogramme un peu irrégulier, légèrement incliné vers le littoral. La partie haute de la Médina a depuis toujours abrité presque exclusivement les quartiers résidentiels. Sa partie basse, à proximité du rivage, est occupée pour l'essentiel par les souks et les diverses activités commerciales et de services ; tout le réseau des rues et des venelles qui serpentent à travers le tissu urbain très dense y converge. Cette caractéristique perpétue -aujourd'hui tant bien que mal- un trait fondamental de l'organisation de l'espace urbain arabo-musulman : la dissociation entre domaine public et domaine privé visant à préserver l'intimité et la tranquillité de ce dernier.

De nos jours, cette Médina n'est plus qu'un quartier historique d'une agglomération urbaine 150 fois plus vaste. Ensermée partout par la ville moderne européenne, elle ne se révèle plus aux visiteurs avec le pittoresque et l'authenticité d'antan. Les outrages des années et ceux des hommes lui ont infligé des altérations parfois choquantes et irréversibles. Cependant, bien que noyée dans cette véritable mégapole qu'est devenue Sousse, elle n'a point été marginalisée et a même tendance à retrouver un second souffle. Elle conserve à l'évidence une position centrale et névralgique qui l'érige en carrefour incontournable.

محافظ على العادات و التقاليد و كضامن أمين لتراث
تاريخي و حضاري ثمين و للمكونات الأساسية للهوية.
و ما من شك أنها ستبقى على مرور الزمن محطة
رئيسية للذاكرة و مصدر إلهام و حنين لا ينفذ.

Espace modeste par ses dimensions, elle n'en demeure pas moins un passage obligé pour les foules locales étrangères. Elle est pour ainsi dire devenue le haut lieu de la mémoire confisquée, menacée puis recouvrée, l'incarnation vivante du Sahel éternel. Le tourisme doit en partie son grand essor dans toute la région à l'attrait qu'elle ne cesse d'exercer en tant que dépositaire d'un patrimoine des plus précieux. Car, en dépit des mutilations subies et de la prépondérance d'un secteur tertiaire envahissant largement « vampirisé » par les commerces ciblant les touristes, la Médina a tout de même réussi à préserver son tissu urbain ainsi qu'une grande partie de ses fonctions économiques, sociales et résidentielles. Un retour en grâce favorisé par d'importants travaux de restauration ayant permis de mettre remarquablement en valeur son patrimoine architectural et de lui restituer un certain cachet.

Tout en épousant le siècle, le temps présent et ses tourbillons menaçants, cette vieille ville s'affirme aux yeux de tous comme la gardienne, le garant irremplaçable de l'ensemble du patrimoine culturel soussien. Elle fait en quelque sorte figure d'entité presque immémoriale, incarnant le repère identitaire par excellence. Car, outre les majestueux monuments historiques qu'elle abrite depuis douze siècles, elle est aussi détentrice d'un legs spirituel, immatériel dont elle assure par son existence même la permanence. Un héritage de croyances, de coutumes et de pratiques ancestrales qui se perdent dans la nuit des temps et dont elle ne cesse d'entretenir le souvenir. Des fragments consistants et significatifs de ce riche passé ont ainsi échappé au naufrage et survécu à la déferlante lame de fond moderniste, à toutes les modes et tous les périls. Aussi se dévoile-t-elle aujourd'hui aux flâneurs et à ses familiers telle qu'en elle-même l'éternité ne la change pas : une source intarissable d'émotion et d'inspiration.

زيارة المدينة

العتيقة

Visiter

la Médina

بالإمكان الغوص في عالم المدينة العتيقة الخصوصي بصفة عفوية و تلقائية دون برنامج مسطر أو أفكار مسبقة. غير أنه من المحبذ و المفيد تفادي التسرع و الزيارات البرقية و الحرص على القيام بزيارة منظمة و هادفة تأخذ بعين الاعتبار قدر الإمكان التسلسل التاريخي.

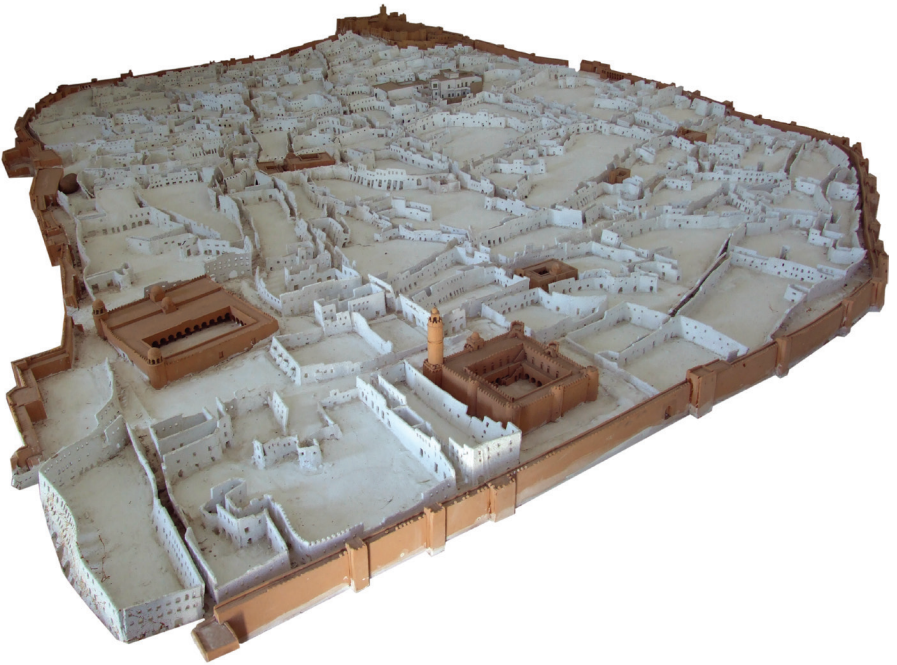
و لتمكين الزائر من اكتشاف أكثر ما يمكن من المعالم التي تحتضنها مدينتنا و بعض الشيء من أجوائها المثيرة نقترح هذا الدليل الذي يحوصل أهم ما يجب التعرف عليه و مشاهدته داخل الأسوار معتمدا في ذلك ثلاثة محاور أساسية و قد حرصنا قدر المستطاع أن يكون هذا المسلك السياحي و الثقافي لزيارة مدينة سوسة العتيقة شاملا و عمليا، هادفا و منيرا.

L'immersion dans cet univers si particulier qu'est la Médina offre l'opportunité d'entreprendre un édifiant voyage dans le temps et dans les mœurs de ses habitants. Cette plongée peut évidemment s'effectuer lors d'une visite éclair sans a priori, au petit bonheur la chance en quelque sorte, tant le site, entièrement revêtu de la majesté des siècles suscite l'intérêt, fascine, réserve des surprises et des moments d'authentique dépaysement et d'émotion.

Nous jugeons néanmoins préférable et autrement plus instructif et éclairant de prendre son temps et d'aborder de manière moins superficielle la Médina. Les richesses qu'elle renferme méritent en effet beaucoup plus qu'un simple détour au pas de course.

Afin de permettre au visiteur de mieux la découvrir, de s'imprégner un tant soit peu de sa prenante atmosphère, nous lui proposons une visite guidée qui s'adresse à tous les publics. L'objectif visé étant d'offrir la possibilité de tout voir et contempler tout en allant droit à l'essentiel. Sa superficie relativement réduite et la multiplicité de ses portes et voies d'accès permettent naturellement bien des combinaisons pour flâner à travers son labyrinthe de ruelles sans idées préétablies, ce qui est le cas de très nombreux touristes.

Le circuit que nous proposons ici et conseillons d'emprunter, se veut pratique et exhaustif. Il s'efforce de respecter un certain ordre chronologique sans rien laisser au hasard ou presque. Il peut être scindé en trois parties correspondant chacune à une grande époque du passé de la ville, ce qui rend possible des visites thématiques et par étapes.



مسلك 1

Circuit 1

العصر الذهبي

L'âge d'or

الاعلبي

Aghlabide

فرضت الامارة الاعلبيّة سيطرتها على كامل البلاد التونسية من سنة 800 الى 909 ميلادي (من 184 الى 296 هجري). و يعتبر عهد الاعلابة عهد ازدهار فائق خاصة في مجال البناء و التشييد فقد شهدت سوسة أثناء حكمهم امتدادا كبيرا و حركة معمارية و فنية بالغة جعلت منها ميناءا للعاصمة القيروان و مركز اصطياف للأمرء.

La dynastie fondée par les Emirs aghlabides régna sur l'Ifriqiya de 800 à 909. Ses princes contribuèrent à l'essor de Sousse en la dotant d'un chantier naval et d'un port. La ville connaît alors un nouvel âge d'or et devient la résidence d'été des princes aghlabides, et un grand centre urbain cosmopolite paré de somptueux monuments.



7 — SOUSSE. Les Remparts de la Ville arabe (côté sud). ND. Phot.

Y. MARI 1914



باب البحر

Esplanade de la Grande Mosquée.

1 ساحة الجامع الكبير Bab El Bahr ou porte de la mer

لزيارة مختلف معالم المدينة العتيقة يحبذ دخولها من الناحية الشمالية الشرقية أي من المدخل المسمى «باب البحر» الذي يمثل منذ أكثر من ألف سنة المدخل الرئيسي للمدينة ولأقدم أحيائها وكذلك نقطة عبور أهلة و نشيطة بالنسبة للمتساكنين والزائرين. و يحتضن هذا الحي معلمين من أروع ما أنجزه الأمراء الأغالبة: الرباط و الجامع الكبير.

Cette porte monumentale, détruite en 1943, servait au moyen âge d'accès à l'étang intérieur de l'arsenal. En abordant la Médina par cette entrée principale au voisinage immédiat du littoral, on pénètre ainsi de plain-pied dans la partie la plus ancienne du site. Passage quasi obligé aussi bien pour les visiteurs que pour les habitants, elle abrite deux des plus beaux fleurons architecturaux légués par la dynastie des princes aghlabides (9ème siècle après J.-C.) et qui nous sont parvenus presque intacts.



منارة الرباط

La tour Vigie du Ribat

2 قصر الرباط Le Ribat

امتد تشييد قصر الرباط من أواخر القرن الثامن ميلادي الى سنة 821 حين أضيفت الى المبنى منارته الشهيرة. كان يؤدي وظيفة دفاعية كدرع واق للمدينة ووظيفة دينية كمعقل للمرابطين و مركز للتعبد و تعليم القران و نشر المذهب السني. تعتبر منارته من أقدم ما يوجد في العالم الاسلامي و القبة المشرفة على مدخله من أقدم القباب الاسلامية بعد قبة الصخرة بالقدس. استعملت بكثرة بقايا المعالم الرومانية و البيزنطية لإقامة مبنى الرباط. و من هذا المعلم الذي وصل الينا شبه كامل خرج أسد ابن الفرات سنة 827 م لفتح صقلية.

Il représente en quelque sorte la figure de proue emblématique de Sousse depuis toujours. Erigé à partir de 786 de notre ère, c'est le plus vieux monument musulman de la cité. L'ouvrage dégage, de l'extérieur comme de l'intérieur, une saisissante impression d'harmonie, d'équilibre et de simplicité à la fois. Conçu à l'origine comme une forteresse défensive et un lieu de méditation et de prière, il remplissait une fonction double, militaire et religieuse. La cour est entièrement bordée de jolis portiques abritant les minuscules cellules des anciens « Mourabitouns ». L'aile sud du premier étage abrite une salle de prière désaffectée que certains considèrent comme la plus ancienne mosquée d'Afrique. La coupole, autrefois pourvue de pièges, qui surplombe la porte d'entrée est également l'une des plus anciennes du pays. Sa tour-vigie offre une superbe vue panoramique sur toute la Médina. L'édifice servit de base de départ pour la conquête de la Sicile en 827. Entièrement construit avec des matériaux récupérés parmi les vestiges romains, il comporte plusieurs éléments ornementaux antiques. Le Ribat n'a subi que peu de transformations au cours des siècles.



الجامع الكبير

La Grande Mosquée

3 الجامع الكبير La Grande Mosquée

بني هذا الجامع في أواسط القرن التاسع في عهد الأمير الأغلبى أبو العباس محمد كما تشير الى ذلك الكتابة الموجودة على رأس جدران الصحن و التي تؤرخ البناء الى جانب آيات قرآنية. شملته أشغال توسعة هامة من القرن الحادي عشر الى القرن السابع عشر اتخذ بعدها مساحته و شكله النهائي الذي نشاهده اليوم. من خصائصه الطريفة غياب الصومعة و صلابة سوره المبني في شكل قلعة بالحجارة الضخمة و المدعم ببرجين مستديرين لرقابة البحر. مما يدل على توظيفه دفاعيا في الماضي عند الاقتضاء.

La Grande Mosquée n'est distante que de quelques mètres de son illustre voisin. Construite vers 851 sur le modèle de celle de Sidi Oqba à Kairouan, elle fut agrandie et modifiée notamment au 10ème et 11ème siècle. Son agencement actuel remonte au 17ème siècle. Son mur d'enceinte crénelé et flanqué de deux tours de guet faisant face à la mer, lui confère l'aspect massif et austère d'un ouvrage défensif, rôle qu'elle avait souvent joué au fil des siècles. Outre sa position excentrée la plaçant pratiquement au bord du rivage, elle frappe par l'absence d'un minaret, singularité qu'on explique par la proximité de la tour du Ribat qui remplissait à l'époque cette fonction. Sa vaste cour est bordée de portiques à arcades, et le sommet de ses galeries est couronné d'une magnifique frise calligraphique célébrant les noms du fondateur et de l'architecte. La salle de prière, richement ornée de colonnes et de chapiteaux antiques, est surmontée de deux coupoles à coquilles, premier exemple de sculptures décoratives musulmanes à Sousse. L'ensemble du sanctuaire offre un style alliant sobriété et richesse.



القصة

La Qasba

القصة 4 La Qasba

تحتل القصة أعلى أركان المدينة بالزاوية الجنوبية الغربية. أبرز عناصرها البرج الشامخ الذي اشتهر باسم خلف الفتى و هو المهندس الذي أشرف على انجازه سنة 859 م. يبلغ ارتفاع طابقه 30 مترا (70م بالنسبة لسطح البحر). تأوي قمته منذ سنة 1895 منارة عصرية للملاحة البحرية. يعود تاريخ المباني المحيطة بهذا البرج الضخم الى العهد العثماني و عهد الحماية. و تجدر الإشارة الى أن معلم القصة يحتضن كنوز و روائع متحف سوسة الاثري.

A l'angle sud-ouest de la médina s'élève l'imposante citadelle de la Qasba. La partie la plus ancienne de cet ensemble monumental à vocation militaire est représentée par la majestueuse Tour Khalef qui se dresse, depuis 859, en ce point culminant du site, surplombant ainsi toute l'agglomération. Il s'agit de l'œuvre d'un architecte dont elle a toujours porté le nom, Khalef El Fata. Elle s'élève en s'affinant à 30 mètres du sol (70 m au-dessus du niveau de la mer). Cette hauteur permettait une meilleure surveillance du littoral et des alentours. Son sommet abrite depuis 1895 un phare d'une portée de 40 km. Les autres bâtiments de la Qasba beaucoup plus récents, renferment les trésors du musée archéologique et ses dépendances.



مشهد للأسوار

Vue Rempart



5 الأسوار Les Remparts

بالإمكان مشاهدة كتابة كوفية داخل السور القبلي
تفيد بأن بناء الاسوار قد تم سنة 860 م. و هي تحيط
بكامل أرجاء المدينة ممتدة على مسافة 2250م
و يتجاوز عرضها المتريين. شيدت الاسوار بالحجارة
الضخمة مما أضفى على المدينة طابع القلعة المنيعه و
أثار اعجاب المؤرخين و الجغرافيين القدامى. أما الابراج
التي تعلو جدرانها فمنها المربع الاغلبى و منها المثلث
الصنهاجي و منها الضخم و هو من بناء الاتراك مثل
البرج المعروف باسم الرشيد و المتاخم لباب جديد.
تسببت الغارات الجوية خلال الحرب العالمية الثانية
(1942-1943) في تدمير أكبر و أشهر أبواب السور
الشرقي وهو باب البحر. و بالرغم من ذلك يعتبر سور
سوسة من أبرز و أعرق الاسوار المتوسطية التي و
صلت اليها كاملة.

Ils constituent le quatrième ensemble monumental érigé par les princes aghlabides au 9ème siècle. Véritable enceinte fortifiée protégeant de toutes parts la vieille cité, ils furent consolidés, notamment à l'époque turque, par l'adjonction de nouvelles tours de guet carrées (dont la plus importante porte le nom de Borj Rachid dissimulant des pièces d'artillerie. Entièrement construits en pierres de taille d'origine romaine et byzantine couronnées au sommet de merlons arrondis, les remparts ont une épaisseur de 2.10m et s'étirent sur 2250m au total. L'unique et minuscule tronçon manquant résulte des dégâts occasionnés à la ville par les raids aériens de la Seconde Guerre Mondiale (1942-1943). Sousse reste l'une des rares villes arabo-musulmanes à avoir conservé intacte sa ceinture de remparts qui lui a toujours donné l'aspect d'une place inexpugnable, impression accentuée par les imposantes silhouettes du Ribat à l'angle nord-est, et de la Tour de la Qasba à l'angle sud-ouest.

Le chemin de ronde de la muraille sud, partant de la Qasba et aboutissant à la place Jebenet El Ghorba , est en train d'être aménagé afin d'accueillir visiteurs et promeneurs dans un très proche avenir.



مسجد بوفتانة

Mosquée Bouftata



كتابة كوفية على الواجهة

Inscription coufique
(façade extérieure)

مسجد بو فتانة 8 La mosquée Bouftata

أسس هذا المسجد الأمير الأغليي أبو عقال حوالي 10 سنوات قبل الجامع الكبير، لذا يعتبر أقدم مسجد على الإطلاق في مدينة سوسة. مما يلفت الانتباه في هذا المبنى بساطته و خلوه من كل زخرف الا الكتابة الكوفية التي تتوج جدار الصحن. أما مئذنته فتعود الى العهد التركي القريب.

Située à une centaine de mètres de la Porte-sud, elle fut érigée vers 840, peu avant la Grande Mosquée. Elle ne garde cependant de son état primitif qu'une petite salle de prière assez austère et pittoresque. Sur sa façade, on peut apprécier une inscription « coufique » en relief et d'époque, ainsi qu'un joli minaret qui ne remonte, lui, qu'à l'époque turque (18ème).

مسلك 2

Circuit 2

التراث الصنهاجي و التركي

Le patrimoine Ziride et Turc

إضافة إلى معالم العهد الأغلبي الفخمة تعج المدينة العتيقة بأنواع المعالم التاريخية الموزعة في بقية الأحياء السكنية وسط النسيج العمراني. تمتاز بصحتها الجيدة وجودة زخرفها وأصالتها ولاستعراضها نقترح مسلكاً ينطلق من الباب الشمالي.

Outre les quatre grands monuments emblématiques de Sousse évoqués dans le circuit 1, la Médina regorge d'édifices de moindre importance disséminés çà et là à travers le tissu urbain. Certains constituent d'authentiques petites merveilles qui confèrent à la vieille ville un indiscutable cachet. Pour les passer en revue, nous proposons un itinéraire qui démarre à la Porte-nord



ND - Phot.
191 - SOUSSE. La Rue de Sicile.



كتابة كوفية على الواجهة

Mosquée Eddamous

9 مسجد الداموس Mosquée Eddamous

يوجد هذا المسجد في الناحية الشمالية من الاسوار بجانب الباب الجبلي و هو صنهاجي الفن. و من المؤكد أنه كان يستعمل للتعبد من طرف الجنود و المقاتلين في حالة الحرب.

Accolée au rempart et reposant sur un petit passage voûté (sabbat), la minuscule mosquée Eddamou est qualifiée suspendue en raison de cette caractéristique architecturale. Cet oratoire, qui ne manque pas de pittoresque avec sa salle de prière couverte de voûtes en berceau, remonte à l'époque Ziride (11ème siècle).



مدرسة الزقاق
و الصومعة المثلثة الشكل

Medersa Ezzaqag
Minaret Octogonal

10 مدرسة الزقاق 11 Medersa Ezzaqag

يبدو أن هذه المدرسة كانت في الأصل رباط أغلبه صغير أدخلت عليه تحويلات في العهد الصنهاجي. استعمل المبنى كمدرسة لإيواء طلبة العلم. يمتاز هذا المعلم بصومعة مثمنة الشكل أضيفت في عهد الأتراك، وهي على غاية الروعة.

A quelques pas de la Mosquée Eddamous, s'élève un autre bel édifice du 11ème siècle : La Medersa Ezzaqag. Abritant un mausolée, cette ancienne demeure privée à l'époque aghlabide, fut ensuite transformée sous les Hafside, en collège religieux. Plus tard, on y aménagea une salle de prière. Son intérêt réside dans sa coupole d'époque et surtout dans son minaret ajouté sous les Turcs au 17ème siècle. De forme octogonale et décoré de fines céramiques, il est plein de grâce et de charme.



ضريح سيدي بوراي

Mausolée de Sidi Bouraoui

12 زاوية سيدي بوراي Mausolée de Sidi Bouraoui

تخلد هذه الزاوية عند سكان مدينة سوسة أعمال و خصال و معجزات الولي الصالح سيدي بوراوي الذي استقر بهذا المكان في القرن السادس عشر ميلادي. أهم ما يشد الانتباه بالمعلم هو الزخرف التركي الجميل الموجود على أحد جدران الصحن. باعتباره أبرز الأولياء الصالحين بالمدينة يحتضن مقام سيدي بوراوي العديد من المواكب و التظاهرات الدينية في مختلف المناسبات و على امتداد السنة.

Cette « Zauïa » abrite le mausolée d'un marabout particulièrement vénéré à Sousse : Sidi Bouraoui. Saint patron protecteur de la cité depuis le 16ème siècle, il repose dans un catafalque en bois. La cour intérieure du bâtiment offre une remarquable façade sculptée d'époque turque et, côté galerie, une charmante salle de prière. Les habitants continuent à solliciter quotidiennement les grâces de ce Saint, en particulier lors des grands moments de la vie : mariages, circoncisions, fêtes religieuses, etc.



القبة

Le dôme en zigzags

متحف القبة 13 Musée El Qobba

يمتاز هذا المعلم بقبته الصنهاجية ذات التزليعات المتقطعة الفريدة من نوعها في تونس. و لهذه القبة صلة بالمبنى الملاصق لها والذي كان يطلق عليه في الماضي اسم «فندق الفرنسيين». أما اليوم و بعد الترميم الكلي للمعلم فقد تم تحويله ليحتضن متحفا بلديا طريفا للعادات و التقاليد الساحلية.

En face d'une petite placette située en plein cœur du parcours soukier couvert, trône un remarquable ensemble architectural appelé la Qobba (le dôme). Sa partie la plus ancienne, qui se trouve en sous-sol, remonte à l'époque ziride (11eme s.). Elle est surmontée en effet d'un superbe dôme plissé à zigzags, unique en Tunisie. L'édifice doit en grande partie sa renommée à cette curieuse particularité. Il forme aujourd'hui, avec l'ancien « caravansérail des Français » qui le jouxte (18ème siècle), un splendide et gracieux monument abritant un sympathique musée communal des arts et traditions populaires de Sousse.



مسجد سيدي علي

Mosquée de Sidi Ali Ammar

مسجد سيدي علي عمار

14

Mosquée Sidi Ali Ammar

يمتاز هذا المسجد بواجهته المزخرفة بالمحاريب على النحو الموجود في بعض واجهات المعالم الصنهاجية.

Rue El Marr, s'élève la petite mosquée de Sidi Ali Ammar. Sa salle de prière et surtout sa façade sont ornées de niches, d'arcs et de rosaces colorées en relief. Elles offrent un spécimen original de l'architecture religieuse de la période Ziride.



الصفرة

La Sofra

الصفرة 15 Citerne de la Sofra

هذه الفسقية هي عبارة على خزان ماء ضخمة يتسع لحوالي 3000 لتر مكعب. يرتقي تاريخه إلى العهد البيزنطي. استعمل كمورد ماء إضافي إلى القرن العشرين. احتفظ هذا المبنى إلى اليوم بأعمدته وأقواسه و قبه ثابتة سالمة.

La Sofra est un très ancien réservoir d'eau d'une capacité de 3000 m³. L'ouvrage, aux voûtes en berceau reposant sur de massives colonnes carrées, remonte à l'époque byzantine. Mais il fut réellement aménagé plus tard, sous les Aghlabides d'abord puis les Zirides au 11^{ème} siècle. Il constitua jusqu'au 20^{ème} siècle un apport précieux pour l'alimentation des habitants en eau potable.



دار الشرع

Dar Echaraa (Vue intérieur de la cour)

16 Dar Echaraa دار الشرع

يرتقي تاريخ هذا المبنى الى العهد التركي و بالأحرى الى سنة 1023 هجري كما تشير الى ذلك اللوحة المكتوبة الموجودة على الجدار القبلي للصحن. احتضن قضاة المحكمة الشرعية الاسلامية الى أواسط القرن العشرين. بعد أشغال التهيئة و الترميم و التهذيب التي شملته في التسعينات تحول أخيرا الى فضاء ثقافي بلدي يأوي بانتظام مختلف الأنشطة و التظاهرات ذات الصبغة الثقافية (ندوات فكرية, مهرجانات...)

Sur une assez vaste place située en contrebas de Bab El gharbi se dressent deux imposants monuments: l'ancien tribunal charaïque musulman, (Dar Echaraa), et l'arrondissement municipal (Dar El Bey). Fondé au début du 17ème siècle, comme l'indique une plaque de marbre ornant sa plus belle façade intérieure sur cour, l'ancien tribunal, désaffecté, fut longtemps squatté avant de tomber en ruine. Mais grâce à d'importants travaux de restauration effectués par la commune vers la fin des années 90, et qui ont permis de mettre au jour une magnifique salle de prière, il fut convenablement réhabilité et retrouva son lustre d'antan. Ses trois salles et son vaste patio accueillent régulièrement diverses manifestations culturelles (concerts, séminaires, rencontres, etc.).



دار الباي
مقر الدائرة البلدية

Dar el Bey (actuel arrondissement municipal
de la Médina de Sousse

17 دار الباي Dar el Bey

أقيم هذا المبنى أيضا في أواخر العهد التركي سنة 1840 في نفس الساحة التي توجد فيها دار الشرع بالحي الذي يطلق عليه اسم «الدريية» بالقرب من باب الغربي. كان في البداية مقر لإدارة ممثل الباي بالجهة و هو «القائد». تحول المبنى في عهد الحماية الى مقر لإدارة ممثل السلطة الفرنسية و هو المراقب المدني. و هاهو يحتضن اليوم مصالح الدائرة البلدية للمدينة العتيقة. تمتاز دار الباي بواجهتها البيضاء الساطعة و التي تعتبر من أجمل ما هو موجود داخل الأسوار.

Conçu en 1840, pour servir de siège au représentant du Bey (le Caïd), le monument porta d'abord le nom de Dar El Bey avant d'être occupé sous le protectorat français par le contrôleur civil représentant les autorités coloniales. Il abrite aujourd'hui l'arrondissement municipal de la Médina ainsi que le siège de l'Association de Sauvegarde de la Médina de Sousse (ASM). Sa façade de style hispano-mauresque et d'une blancheur immaculée, est certainement la plus belle de la Médina.

مسلك 3

Circuit 3

المدينة الخالدة

Médina éternelle

مكن هذا الاستعراض السريع من اكتشاف أبرز و أهم المعالم التاريخية بمختلف أنواعها. و يلوح من خلاله اشراق ما أنجزته الحضارة العربية الاسلامية في أوج سلطاتها و عطائها. و الان ندعو الزائر الى الغوص في أحشاء المدينة العتيقة لاكتشاف البعض من بقية مظاهرها العدة. لأن هذا الحي القديم ليس هو موقع للتاريخ و الذاكرة فحسب أو مجرد شاهد على ماض مجيد. فهو كذلك و اليوم بالخصوص موقع فسيح دائم للكد و الجد مندمج تماما في الدورة الاقتصادية شديد الارتباط بالمدينة العصرية و أرباضها.

Les deux premiers circuits ont permis de faire pratiquement le tour de l'ensemble du patrimoine monumental historique, et d'admirer ainsi l'originalité et souvent la splendeur de l'œuvre accomplie par les bâtisseurs, lorsque la civilisation arabo-musulmane était au faite de sa puissance et de son art. Ce troisième itinéraire invite le visiteur à une immersion dans les profondeurs de la Médina afin de découvrir, autant que possible, quelques-unes de ses multiples facettes. Car la vieille ville n'est évidemment pas qu'un lieu d'histoire et de mémoire, qu'un simple témoignage du passé. C'est aussi et surtout un centre perpétuel de vie, de labeur et d'animation, un immense quartier dont l'avenir est indissociable de celui de toute l'agglomération.





نهج بالمدينة العتيقة

Ruelle de la Médina

غير أن قلب هذا العالم الصغير ما انفك ينبض الى اليوم على وقع عادات و تقاليد مستمدة من الأسلاف ترجع الى غابر العصور. فاقترعها الفجائي من طرف التيارات المتتالية للحدثة ألحق بها تشويه و أضرار مزعجة أحيانا. لكن و من حسن الحظ بقيت عديد البصمات و العلامات لعالمها الأصيل الجذاب. غير أن هذا الجانب من المدينة العتيقة يتوارى عن الزائر المتعجل، و ليس هناك أي مسلك مثالي يمكن من اكتشافه. هنا يجب التخلي عن الشايات المعهودة و الأنهج المطروقة عامة من طرف جماعات السياح. فالذي يعرض على أنظار من يتجول فيها على مهل هو وجه اخر عتيق و محتشم أين تكمن روحها فلا صخب و لا ضجيج و لا تبرج و ترى هناك عبر أنهج ملتوية و منحرجات كثيرة عديد المحطات للذاكرة و الحنين. و قد تفشي أحيانا المدينة

Cependant le cœur de ce microcosme bat toujours, d'une certaine manière, au rythme des traditions ancestrales remontant à la nuit des temps. Certes, l'irruption soudaine et irrésistible de la modernité lui a infligé des altérations choquantes et irréversibles, mais fort heureusement de nombreux traces et plein de signes de la Médina d'antan, de son univers captivant résistent et subsistent tant bien que mal, ici et là.

Cette Médina-là se dérobera sans doute au visiteur trop pressé ou économe de ses pas. Aucun itinéraire balisé, nulle recette magique pour la lui livrer « clé en main », si l'on peut dire. La poésie et l'insolite gisent parfois au coin de la rue, dans des endroits insoupçonnés, bien à l'écart des sentiers et circuits battus par les cohortes de touristes en groupes. Pour partir à la recherche de cet univers où réside l'âme profonde de la cité, il faut évidemment se donner le temps de



نهج بالمدينة العتيقة

Ruelle de la Médina avec Sabbat

بالبعض من أسرارها و تمكن المتنزه من قضاء أوقات
رائعة و تذوق روائح و زخارف و ألوان و أشكال
تعكس طريقة في العيش و أجواء قد تكون خلاية.
الغوص داخل أعماق مدينتنا يمنح الزائر فرصة ثمينة
لفسحة مفيدة و مثيرة الى أبعد حد.

flâner, un peu librement et paresseusement, dans ses entrailles, aux quatre coins du site. Alors au hasard de ces flâneries tout au long d'un parcours toujours tortueux, incertain, labyrinthique, la Médina peut soulever un coin du voile pour révéler quelques-uns de ses secrets et de ses charmes enchanteurs.

Le promeneur peut ainsi s'offrir des moments privilégiés de dépaysement authentique, apprécier un certain art de vivre et une culture qui plonge très loin ses racines, s'imprégner de décors, de couleurs, d'odeurs et d'arômes, bref, pour tout dire, d'une atmosphère qui peut avoir parfois quelque chose d'envoûtant... Il n'existe évidemment pas de circuit modèle pour une telle randonnée ; celui que nous proposons ici, à titre indicatif, peut cependant offrir une belle opportunité et les meilleures chances pour une édifiante et passionnante plongée intramuros.



بيت تقليدي

Maison privée

المسكن التقليدي

تطل علينا المدينة العتيقة اليوم بهيئة لم تتغير كثيرا منذ القرن الثامن عشر للميلاد. تمتاز بنسيج عمراني كثيف و شبكة طرقات و أزقة تربط بين منازل ذات أفنية متلاصقة بعضها ببعض. نلاحظ بصفة عامة تشابها كبيرا في رسوم أغلبية المساكن و ترتيبها الداخلي. غير أن الحجم و المواد المستعملة و الزخرفة تميز بعض البيوت الثرية. و الجدران الخارجية لا تفشي شيئا ينبأ بهذا الغنى.

يحتوي كل بيت على سقيفة تلعب دور غرفة استقبال متصلة مباشرة بالفناء الذي يمثل العنصر الرئيسي للمبنى حيث أن بقية أجزاء المسكن مرتبة حوله. يحتضن الفناء المبلط أحيانا بالرخام الصهريج و البئر، و تفتح جدرانه الأربعة على الغرف المقببة أو ذات الروافد الخشبية الصلبة. أثاث الغرف الرئيسية

L'habitat traditionnel

Aujourd'hui, la Médina se présente sous une forme presque inchangée depuis le 18ème siècle, et ce en dépit des changements notables qui l'ont affectée au fil du temps. Elle reste caractérisée par un tissu urbain très dense, un réseau de rues, de venelles et d'impasses desservant des maisons à patios accolées les unes aux autres. Elle compte actuellement environ 1700 logements pour près de 7000 habitants.

Les plans des habitations et leur agencement varient très peu, et présentent généralement beaucoup de similitudes. Les dimensions, la richesse des matériaux employés et de l'ornementation distinguent néanmoins les belles demeures des riches bourgeois, des simples et modestes maisons traditionnelles qui forment l'écrasante majorité du parc immobilier.

Les murs extérieurs, toujours aveugles et austères, ne comportent rien d'ostentatoire qui puisse annoncer ou trahir un intérieur cossu. Chacune comporte systématiquement



دار الصيد غرفة

Dar Essid (chambre)

يتكون عادة من سرير بالعرش و خزانة بالمرآة و خزانة و مقعد و مائدة صغيرة بالألوان الفاقعة و زراي و صفائر. و نجد المطبخ و المرحاض في خلوة بإحدى جوانب الفناء. و يمثل القبو و السطح عنصرين هامين لتأديتهما عدة وظائف منزلية. و يحتضن أحيانا الفناء مزهرية بالياسمين أو أغصان كرم أو عنب تضيء على المشهد طابع اخضرار طريف و جميل.

هنا و هناك عبر شبكة الأنهج و الأزقة تحتل بعض البيوت الطابق العلوي فوق ممرات مقببة تسمى «السباطات» من أشهرها «سباط الظلمة»، «سباط بن ريانة»، «سباط راجح ابراهيم»، «سباط العياشي»...

بإمكان الزائر اليوم مشاهدة بعض النماذج و العينات الحية و المعبرة من هذه البيوت مثل «دار

un vestibule qui peut être double (la Sqifa) et sert de pièce de réception en quelque sorte. Elle communique par une porte souvent dérobée avec la cour à ciel ouvert (patio) qui constitue l'élément essentiel du bâtiment car tout le reste de la construction s'ordonne autour d'elle.

Elle renferme toujours la margelle de puits et la niche de la citerne. Les pièces, longues et étroites, s'ouvrent sur les quatre côtés de ce patio carrelé ou recouvert de plaques de marbre. Leurs plafonds sont soit en voûte d'arête ou en berceau, soit soutenus par de robustes poutres apparentes.

Leur ordonnance interne et leur mobilier varient peu : lits à baldaquin, armoires à glace, commodes, coffres, miroirs, banquettes et tables basses aux couleurs vives. L'ensemble voisine avec de nombreux tapis, tentures, peaux de moutons, nattes d'alfa aux utilisations polyvalentes. La cuisine et le sanitaire, souvent contigus, occupent généralement un réduit au fond de la cour. La cave et la terrasse, deux éléments indispensables, occupent souvent un vaste



دار الصيد

Dar Essid

الصيد» في نهج الصور الشمالي و «دار بابا» في نهج سيدي عامر. أما «دار بن سعيد» الموجودة بنهج مالطة فهي تعتبر من أبهى و أفخم البيوت التي تخلد ذكرى المسكن البرجوازي الأصيل.

espace et remplissent diverses fonctions utiles. Des pots de jasmin ou une treille grimpant le long de murs apportent parfois une note de verdure inattendue dans le décor.

Un nombre indéterminé de rues, de venelles et d'impasses donnent accès à toutes les maisons traditionnelles. Par endroits, une voûte plus au moins longue rompt leur alignement, transformant ainsi tout un tronçon en tunnel. Quelques-uns de ces passages voûtés ou Sabbat méritent largement le détour ; tels ceux situés dans les rues Sabbat Eddhalma (21), Sabbat Ben Rayana (22), Sabbat Rajah Ibrahim (23).

Actuellement quelques beaux spécimens de maisons traditionnelles sont accessibles. Nous conseillons en particulier Dar Essid (18) située au sommet de la rue du rempart nord, et Dar Baba (19), rue Sidi Ameur près de la porte sud. Reconverties en musées, elles constituent deux magnifiques échantillons représentatifs de l'architecture et du mobilier domestiques soussiens. Dar Bensaïd (20), rue de Malte, près du Ribat, est une splendide demeure privée qui peut être visitée. Elle perpétue d'une façon remarquable le souvenir d'une authentique demeure bourgeoise à l'ancienne.



صباط سيدي بعزيز

Sabbat Sidi Baaziz

مسلك الأسواق

بقيت المدينة العتيقة الى اليوم مركزا حيا و متنوعا للتجارة و الصناعات التقليدية ذات أهمية لا يستهان بها في صلب المجموعة السكنية لجوهرة الساحل. إلا أن التغييرات الحديثة التي شهدتها جعلت أنشطة القطاع التجاري و الخدمات تكتسح شيئا فشيئا الفضاء على حساب الصناعات التقليدية التي كانت تميزها.

و يبدو هذا التحول جليا داخل مسلك الأسواق المغطاة التي أصبحت تعج بالأنشطة التجارية المرتبطة بالسياحة, إذ لم يحافظ على اختصاصه الأصلي إلا سوق بائعي الحلي. غير أن «معبد التجار» هذا يبقى قبلة للأفواج المتتالية من المارة و الزبانية كامل اليوم يختلط فيه الناس من كل حذب و صوب على توالي الأيام و الأعوام.

و رغم التحويلات و التشويه يبقى مسلك الأسواق بمثابة قطب رحي لمدينة شاسعة مترامية الأطراف يمنح للزائر امكانية التمتع بمشهد حافظ نسبيا على شيء من الأصالة و الجاذبية.

Le parcours soukier

La Médina demeure un centre artisanal et commercial actif, relativement diversifié, dont l'importance à l'échelle de l'agglomération est loin d'être négligeable. Néanmoins, les récentes transformations qu'elle a subies tendent à lui donner un profil économique caractérisé par un secteur tertiaire qui s'est largement développé au détriment de secteurs de production, comme l'artisanat.

Les Souks couverts ou à ciel ouvert, qui abritaient jadis divers corps de métiers anciens et traditionnels, ont énormément pâti de l'extension, vertigineuse et envahissante, des activités commerciales liées au tourisme. Ils Ne subsiste plus comme entité distincte que le Souk des Bijouteries ⁽²⁴⁾.

Le reste du parcours soukier (rue d'Angleterre, rue de Paris, Souk Rbâa ⁽²⁸⁾ et son prolongement), de la Porte-nord à la Porte-sud a été littéralement envahi par les boutiques et magasins de souvenirs et autres curiosités exotiques. Cependant, ce « temple des marchands », qu'une foule bigarrée



سوق القائد

Souk El Caïd

و من بين الأنهج التي لا يمكن التغافل عنها النهج المسمى بـ«سوق القائد» الذي ينطلق من باب الغربي. هناك في أعلى مكان بالمدينة يتمتع المتنزه بمشهد بانورامي رائع لجانب من المدينة العتيقة و الميناء. في الماضي كان هذا النهج المنحدر نحو الأسواق المغطاة يأوي عديد المهن الصغرى التقليدية (النحاسيات، اللوح و البرادع). و اليوم تحول كجل منطقة الأسواق إلى سلسلة دكاكين تهدف السياح فحسب. إلا أنه حافظ نسبيا على هيبته الأصلية و طرافته بفضل مدارجه و صومعة مسجدة التركي ووكالة قديمة تحولت إلى رواق للفنون و فضاء للتنشيط الثقافي.

و يمكن القول في الختام أنّ التجول عبر شبكة أنهج المدينة العتيقة هو بمثابة الرحلة اللذيذة، رحلة الحنين داخل ذاكرة مدينة تقص على من يحسن المشاهدة و الاستماع تاريخ و ملاحم الانسان. و إذ كانت هناك صورة يجب أن تبقى راسخة في أذهان الزائرين فهي

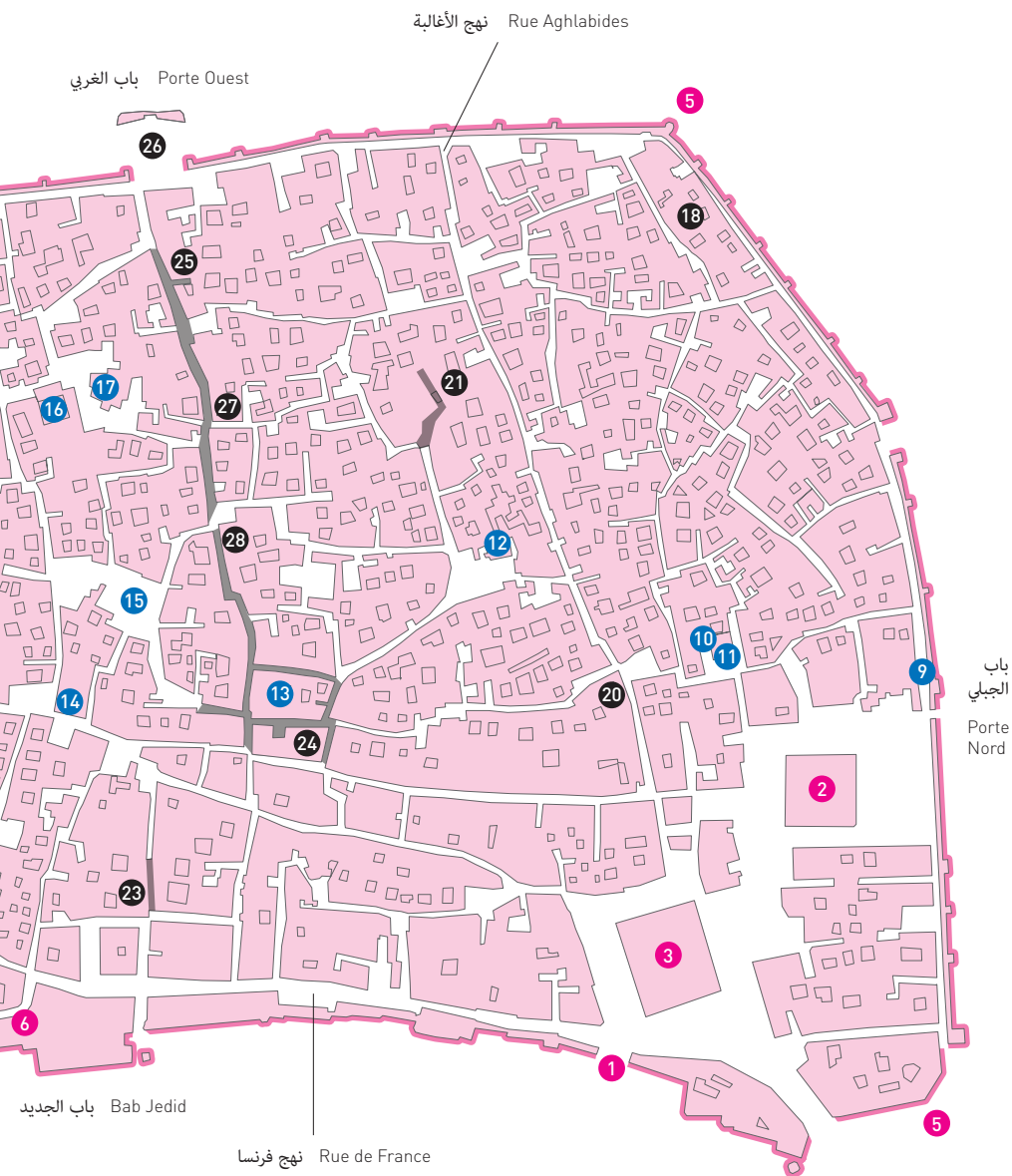
et fébrile anime toute la journée, demeure une plaque tournante incontournable. Bien que partiellement défiguré, voire mutilé, il continue d'offrir au visiteur attentif un spectacle qui conserve tout de même quelque chose de typique et d'attrayant.

S'il est une artère qu'il faut absolument emprunter c'est celle de Souk El Caïd ⁽²⁵⁾. Mieux vaut l'aborder à partir de la Porte-ouest ⁽²⁶⁾. Là, à son point culminant, le promeneur peut jouir d'une magnifique vue panoramique d'une partie de la Médina et du port. Cette rue assez pentue (8%) et pourvue d'escaliers à plates-formes abritait jadis plusieurs métiers vraiment traditionnels (chaudronnerie, bois, bâts, etc). Elle n'aligne plus que des échoppes ciblant la clientèle touristique. Elle n'en conserve pas moins une part de pittoresque grâce à sa configuration, au joli minaret de sa mosquée turque et à une sympathique Oukala (ancienne auberge) aménagée depuis peu en galerie d'art et en espace d'animation culturelle.



صورة تلك المدينة العريقة الوفية الى أصولها الغيورة
على مكاسبها الحضارية، المتمسكة بقيمتها وهويتها و
الفخورة بماضيها الثري. و في نفس الوقت مدينة تواكب
العصر، منفتحة على العالم الخارجي، تترنو الى الحداثة و
تصبو بعزم و ثبات الى مستقبل واعد.

La déambulation piétonne dans le labyrinthe de la Médina et ses arcanes peut ménager bien des surprises agréables. De rues en venelles, de places en placettes, d'impasses en sabbats, elle redevient plus qu'un plaisir : une savoureuse randonnée dans la mémoire d'une cité qui raconte à chaque détour l'histoire des hommes. Et s'il est une image, une impression que le flâneur doit en garder, c'est celle d'une entité immémoriale, qui, tout en épousant son temps et en s'ouvrant à tous les vents, ne renie rien d'un legs culturel, matériel et immatériel, séculaire. Plus que jamais fidèle à ses racines et aux valeurs ancestrales, la Médina assume fièrement son passé, le valorise et réhabilite ses précieux et éternels symboles. Elle n'en reste pas moins résolument tournée vers l'avenir.



مسلك 1 ● Circuit 1

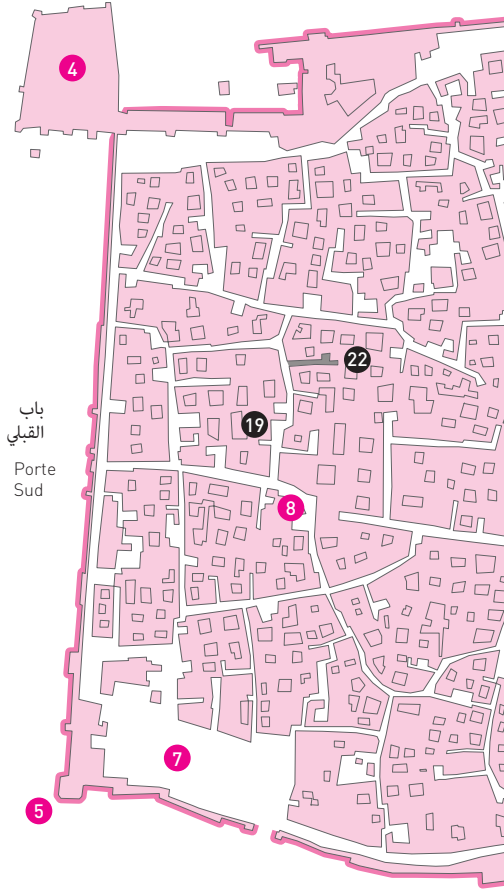
- | | | |
|--------------------|---|-------------------------|
| باب البحر | 1 | Bab El Bahr |
| الرباط | 2 | Ribat |
| الجامع الكبير | 3 | Grande mosquée |
| القصة | 4 | Qasba |
| الأسوار | 5 | Les Remparts |
| برج الرشيد | 6 | Borj Rachid |
| ساحة جبانة الغرباء | 7 | Place Jebenet El Ghorba |
| مسجد بوفتاة | 8 | Mosquée Bouftata |

مسلك 2 ● Circuit 2

- | | | |
|--------------------|----|---------------------------|
| مسجد الداموس | 9 | Mosquée Eddamous |
| الصومعة المثلثة | 10 | Minaret octogonale |
| مدرسة الزقاق | 11 | Medersa Ezzaqaq |
| ضريح سيدي بوراي | 12 | Mausolée de Sidi Bouraoui |
| القبة | 13 | Qobba |
| مسجد سيدي علي عمار | 14 | Mosquée Sidi Ali Ammar |
| الصفرة | 15 | Sofra |
| دار الشرع | 16 | Dar Echaraa |
| دار الباي | 17 | Dar el Bey |

مسلك 3 ● Circuit 3

- | | | |
|-------------------|----|----------------------|
| دار الصيد | 18 | Dar Essid |
| متحف دار بابا | 19 | Musée Dar Baba |
| دار بن سعيد | 20 | Dar Bensaïd |
| صباط الظلمة | 21 | Sabbat Eddhalma |
| صباط بن ريانة | 22 | Sabbat Ben Rayana |
| صباط راجع إبراهيم | 23 | Sabbat Rajah Ibrahim |
| سوق الصاغة | 24 | Souk des bijouteries |
| سوق القايد | 25 | Souk El Caïd |
| باب الغربي | 26 | Porte-Ouest |
| رواق الوكالة | 27 | Oukala |
| سوق الربع | 28 | Souk Rbâa |



مثال المدينة العتيقة Plan de la Médina



قائمة المراجع

Bibliographie sommaire

Louis Foucher :

Hadrumetum PUF 1964

Alexandre Lézine :

Sousse, les monuments musulmans Ceres
Production 1968

Société archéologique de Sousse :

A la recherche de Sousse d'antan, ouvrage
collectif, 1984

Néji Djelloul :

Sousse, l'antique Hadrumetum. Contraste
Editions Tunis 2006

Ameur Baaziz :

Si Sousse m'était contée (2006)

Anouar El Fani :

Sousse, mémoire de Médina. Sagittaire Edition
2007.



COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS
I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA



ASSOCIATION SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE KAIROUAN



ASSOCIATION SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE SOUSSE

AVEC LE SOUTIEN DE



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



www.montada-forum.net